

# 'Translation in the digital era' training workshop for EU DGT Romanian Language Department staff and translators from other EU institutions

(Knowledge Transfer)

---

**Project leads** Univ.-Prof. Dragos Ciobanu ([dragos.ioan.ciobanu@univie.ac.at](mailto:dragos.ioan.ciobanu@univie.ac.at))

---

**Abstract** 68 participants comprising EU Directorate-General for Translation (DGT) Romanian Language Department staff and translators from other EU institutions took part in a half-day training workshop on the topic of Translating in the digital era. Specific examples of Neural Machine Translation output between English and Romanian were discussed, alongside the potential of speech technologies to improve the work of human translators, revisers and machine translation post-editors.

**Keywords** machine translation, speech technologies, translation, revision, machine translation post-editing

---

**Aims of the Third Mission activity** This workshop provided the participants with an overview illustrated with examples of how recent language and translation technologies (including computer-assisted translation, machine translation, speech recognition and speech synthesis) impact on the work of professional translators, revisers and post-editors.

---

**Cooperation partners outside the university sector** EU Directorate-General for Translation (DGT) Romanian Language Department staff and translators from other EU institutions

**Cooperation partners from the scientific/research field** None

---

**Faculty** HAITrans (Human and Artificial Intelligence in Translation) research group, Centre for Translation Studies (ZTW), UniVie

**Timeframe** 10/11/2020 - 10/12/2020

**Funding** None

---

---

**Research basis** My latest research project investigates areas in which speech technologies can be integrated more effectively into translation, revision or post-editing processes. This training workshop enabled me to reach a wider group of professional translators and trainers, discuss with them the challenges posed by the increasing use of machine translation, illustrated with examples scenarios in which machine translation technology is beneficial for content authoring, and share the advantages my colleagues and I have noticed when enhancing revision processes with speech technologies.

**Social/  
economic relevance** Professional translators have the vital task of mediating communication between speakers of different languages. In the current digital era, being aware of the latest technologies and realising their potential for one's individual practice has benefits for both quality and productivity. At the same time, translator trainers also need to be aware of these technologies and integrate them into their courses.

**Integration into  
academic  
teaching/the  
curriculum** Some of the examples discussed with the professional translators attending the event were also discussed with my students who are enrolled on my Machine Translation VO and UE courses: <https://ufind.univie.ac.at/de/course.html?lv=340320&semester=2020W> and <https://ufind.univie.ac.at/de/course.html?lv=340007&semester=2020W>

---

**Impact** Following this event, their cooperation with the European Union Romanian Language Department was strengthened, and discussions on ways to improve the quality of English into Romanian output emerged.

**Transfer aspect of  
the activity** The lab research conducted into ways of enhancing translation, revision and machine translation post-editing processes with speech technologies was shown to have practical applications for the tasks regularly completed by EU DGT Romanian Language Department translators.

---

**Future orientation &  
sustainability** There was enthusiasm on the part of institutional translators to investigate the topics of the training workshop further, although the numerous additional pressures posed by the current situation also need to be taken into account when planning future collaborations.

---

**Achievement of  
objectives** There are ongoing discussions with heads of sections and Quality Managers involved in the training workshop.

**Measures to sustain  
this activity over the  
long term/expand it** None

---

**Visibility** The event was reported on in the European Association for the Terminology newsletter.

**Links/  
Publications**

- [https://us10.campaign-archive.com/?e=test\\_email\\_-&u=7cd8149438b3eb88893-ce2987&id=bf99787209](https://us10.campaign-archive.com/?e=test_email_-&u=7cd8149438b3eb88893-ce2987&id=bf99787209)
  - [https://us10.campaign-archive.com/?e=test\\_email\\_&u=7c-d8149438b3-eb88893ce2987&id=ac26962222](https://us10.campaign-archive.com/?e=test_email_&u=7c-d8149438b3-eb88893ce2987&id=ac26962222)
-